Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― czynisz ― zwiastunów Twoich wiatrami, a ― sługi Twoje ogniem płonącym. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swoich aniołów\* czynisz wichrami, Swoich podwładnych\*\* ogniem, który płonie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swoimi posłańcami czynisz wichry, Swoimi podwładnymi płomienie ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czynisz swoich aniołów duchami, swe sługi ogniem płonącym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który czynisz duchy posłami swymi; ty czynisz sługi swe ogniem pałającym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który czynisz anjoły twoje duchy, i sługi twoje ogień palący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jako swych posłańców używasz wichry, jako sługi - ogień i płomienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czynisz wiatry posłańcami swymi, Ogień płonący sługami swymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mianowałeś wichry swoimi posłańcami, a ogniste płomienie swoimi sługami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wichry czynisz swymi posłańcami, a sługami swymi - płomienie ognia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wichry czynisz Twymi posłańcami, Twoimi sługami pioruny ogniste! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шукайте Господа і скріпіться, завжди шукайте його лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wichry czynisz Twoimi posłańcami, a Twoimi sługami gorejące płomienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aniołów swoich czyni duchami, swoich sług – ogniem trawiącym. |

1. 1) Swoich aniołów ( posłańców ) 4QPs d MT G: swoim aniołem ( posłańcem ) 4QPs l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Swoich podwładnych 4QPs d 11QPs a MT G: swoim podwładnym 4QPs l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Swoimi posłańcami czynisz wichry,/ Swoimi podwładnymi płomienie ognia. W tekście głównym przyjęto przekład zgodny z G. Ponadto w 11QPs a występuje rż imiesłowu (לוהטת), a w 4QPs d 4QPs l, MT rm (ֹלהֵט). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 1:7</x> [↑](#footnote-ref-5)